

05

HISTORIA DE UN VIAJE
DE SEIS SEMANAS

MARY SHELLEY
Y PERCY BYSSHE SHELLEY



P U N T O S D E V I S T A



Ediciones Evohé
VERBA VOLANT, SCRIPTA MANENT

Evook
Periscopio

**HISTORIA
DE
UN VIAJE DE SEIS SEMANAS**

A TRAVÉS DE
UNA PARTE DE FRANCIA, SUIZA, ALEMANIA Y HOLANDA
CON CARTAS DESCRIBIENDO
UN VIAJE A VELA ALREDEDOR DEL LAGO DE GINEBRA
Y LOS GLACIARES DE CHAMOUNI

por

MARY SHELLEY
Y
PERCY BYSSHE SHELLEY

PRÓLOGO

Arturo Gonzalo Aizpiri

Mary Wollstonecraft Godwin, conocida como Mary Shelley, nació en Londres el 30 de agosto de 1797, en el seno de una familia de notable relevancia política e intelectual. Su padre, William Godwin, fue un influyente filósofo político, y su madre, Mary Wollstonecraft, que murió al darla a luz, tuvo notoriedad como viajera y filósofa feminista. Mary recibió de su padre una sólida educación liberal, y en 1814 inició una relación clandestina con uno de los discípulos de aquel, Percy Bysshe Shelley, quien estaba ya casado. Al tener conocimiento de esta relación, William Godwin se opuso firmemente, y ambos amantes, acompañados por Claire Clairmont, hermanastra de Mary, partieron en secreto hacia Francia el 28 de julio de 1814.

El trío viajó durante seis semanas, hasta el 13 de septiembre, a través de Francia, Suiza, Alemania y Holanda, debiendo regresar a Inglaterra al agotarse sus recursos financieros. Mary había vuelto del viaje embarazada, y dio a luz a un hijo que poco después murió.

En mayo de 1816, Mary, Percy y Claire, junto al segundo hijo de la pareja, regresaron al Continente para pasar los meses estivales con el poeta romántico Lord Byron en las cercanías de Ginebra. Su tiempo allí transcurrió entre excursiones por los alrededores, frecuentemente en bote, y largas veladas conversando y compartiendo lecturas, singularmente *Julia o la nueva Eloísa*, de Rousseau, que tiene como escenario aquellos parajes, y cuentos alemanes de fantasmas. Estos últimos dieron pie a Byron a sugerir

que cada uno de los miembros del grupo escribiera algún relato sobrenatural. Mary comenzó lo que, con el apoyo y la contribución de Percy, terminaría por convertirse en su obra más conocida: *Frankenstein o el moderno Prometeo*.

El trío regreso a Inglaterra en septiembre y poco después, tras la muerte de la primera mujer de Percy, este y Mary contrajeron matrimonio. Mary publicó *Historia de un viaje de seis semanas* en noviembre de 1817 y, anónimamente, *Frankenstein* en enero de 1818.

El momento histórico

Los viajes de los Shelley al Continente tienen lugar en un momento trascendental. Tras retirarse de Rusia y Alemania, Napoleón debió hacer frente, a finales de 1813, a un ejército de casi un millón de hombres reunido por una coalición de potencias europeas formada por Prusia, Rusia, Austria, Suecia e Inglaterra. Napoleón fue derrotado y París cayó en manos de la coalición en marzo de 1814, pocos meses antes de la llegada de nuestros viajeros. Durante su recorrido por Francia estos encuentran por todas partes evidencias de la devastación producida por la guerra, en especial por los cosacos rusos, quienes exhibieron una extraordinaria barbarie y crueldad que Mary relató con especial espanto, manifestando un fuerte sentimiento antibelicista.

Tras el final del primer viaje y el regreso de los Shelley a Inglaterra se produce el retorno de Napoleón al poder, el llamado periodo de los Cien Días, y la derrota francesa en Waterloo en 1815 a manos de Wellington y von Blücher, que da lugar a la restauración monárquica en Francia y al establecimiento de una suerte de protectorado británico. La hostilidad que esto produce entre los franceses es rápidamente percibida por los viajeros cuando regresan al país en 1816.

Estos sucesos tienen lugar mientras las llamas de la Revolución Francesa y de la Ilustración siguen prendidas en muchos rincones y pueblos de Europa, singularmente, para lo que ahora nos ocupa, en Suiza, donde la figura de Rousseau goza de un hondo aprecio. Mary se hace reiteradamente eco de tales ideales, mostrando una adhesión tan rotunda como lírica y romántica hacia la causa de la libertad. Con frecuencia contrapone las virtudes republicanas al autoritarismo monárquico, y no deja de lamentar el apoyo de Inglaterra a lo que ella considera una restauración de la tiranía en Francia.

Los viajeros románticos

Los trayectos seguidos por los viajeros (ver mapa) les permiten, tras el cierre del acceso al continente que la época napoleónica había supuesto para los británicos, obtener una impresión de primera mano de la situación de Europa tras uno de los periodos más turbulentos de su historia. Y esto lo hacen a través de la lente de los valores y prejuicios de su tiempo, su nacionalidad y su condición. Mary, Percy y Claire son británicos, liberales y románticos, y ven e interpretan lo que encuentran a su paso a través de un prisma con tales aristas.

Lo anterior tiene su primera expresión en la rápida consolidación de tópicos (por no decir prejuicios) nacionales. Los franceses son vivaces y atractivos, pero sucios, poco confiables y arrogantes. Los suizos son limpios y puntuales, pero cortos de entendederas, algo mansos y dados al puritanismo. Los alemanes son toscos y bárbaros, fuman demasiado y son descorteses con los viajeros. Los holandeses son limpios pero timoratos. Hay entre todos

Historia de un viaje de seis semanas consta de un diario de viaje, cuatro cartas y el ya citado poema *Mont Blanc*, escrito por Percy Shelley. Con excepción de este y las dos últimas cartas, el texto fue escrito y revisado principalmente por Mary, aunque inicialmente se publicó atribuyendo la autoría a Percy en 1817. No fue un éxito de ventas, pero obtuvo críticas favorables, que Mary hizo notar a su editor cuando en 1840 le propuso la publicación de una nueva obra de viajes que nunca llegó a ver la luz.

Percy Shelley murió ahogado en 1822 y, sorprendentemente, el padre de este prohibió a Mary escribir una biografía del poeta. Ella dedicó entonces sus esfuerzos a la edición de las obras completas de Percy, incluyendo una reedición de la *Historia de un viaje de seis semanas*, en 1840, que Mary consideraba una «parte de la vida» de su difunto marido, aunque no fuera su autor principal. Posteriormente, en 1845, Mary publicó una nueva edición de la *Historia* en un único volumen, basado en la de 1840.

Transcurridos ya casi dos siglos desde su publicación, el libro se nos presenta como un ejemplo arquetípico de la visión del mundo que desplegó el Romanticismo inglés, y de cómo esta visión sirvió para interpretar el cataclismo, calamitoso y liberador al mismo tiempo, que la Europa continental vivió entre la Revolución Francesa y la definitiva derrota del Imperio napoleónico. Mary y Percy Shelley nos proporcionan, tal y como señala el título y el propósito de esta colección, un periscopio para ubicarnos de pronto en el corazón del escenario de aquellos acontecimientos, y lo hace con una altura literaria y una riqueza intelectual extraordinarias. *Historia de un viaje de seis semanas* no solo nos proporciona un documento histórico incomparable, sino también una lectura deliciosa y una mirada íntima, como a través del ojo de una cerradura, a la vida de algunas de las figuras más significadas del movimiento romántico.

Criterios de traducción y edición

Esta edición, la primera en español, está basada en la original de 1817. Se ha conservado el prefacio original escrito por Percy Shelley, y los criterios de identificación de personajes y encabezamiento de capítulos. Se han incluido notas al pie solo en aquellos casos en que resultaba necesario para interpretar la referencia a sucesos o personajes que en aquel tiempo eran de común conocimiento, pero que hoy resultan poco explícitos. Tanto para dichas notas como para esta introducción, Wikipedia ha servido de valiosa ayuda.

La traducción se ha ajustado también, en la medida de lo posible, a los criterios originales de los autores. Se ha conservado generalmente la puntuación anglosajona, y los criterios, no siempre coherentes a lo largo de la obra, de uso de entrecorridos y cursivas. Las palabras sueltas y frases completas en francés se han reproducido literalmente, tal y como aparecen en el original. Sólo en los casos más conocidos (Ginebra, Lausana, Maguncia, Rin, Ródano) se han reflejado en español los topónimos franceses y alemanes.

En las cartas, hemos elegido el tuteo cuando los autores se dirigen a los destinatarios, por el alto grado de intimidad que parece existir entre ellos.

Mi agradecimiento a Jaime Alexandre por su valiosa colaboración en la revisión de la edición y por la traducción de los fragmentos en francés.

Arturo Gonzalo Aizpiri
Madrid, agosto de 2013